



台灣鄉土長篇小說連載(141)

東史補記

陳雷

勇a心內想：「我kap你好來好去bóng作戲，你soah來認一個真！Ta你hia è人客，王哥柳哥一大把，m去認，好心kan-na認我一個，…」假無意應伊：「若是查甫è，chhia大漢hō伊讀大學。」夭壽，這勇ahit枝嘴講一，he金枝ahit個心to誤會二。一句輕鬆話，講kah金枝a心肝頭歡喜開púa花，面a轉紅像chhiō雞koè。So伊身軀è排骨講：「查甫è tōseng老pē，生作像你chit個緣投面，…」勇a聽了緊張，衫thah leh peh起來，kā金枝a講：「我先來去一下，liām-mih才koh來。」無食物to先溜leh soan。

水粉知影泰雄愛食白米飯，專工量二kng米lām蕃薯簽煮。暗頓è時，添一碗尖尖è白米飯hō泰雄，一碗hō春天，家己揀蕃薯簽tét碗裡pe。春天看阿母m甘食飯，頭àà蕃薯簽一直pe，心內目屎滴，kap手裡hit碗飯作伙pe。Kā泰雄講：「你去台南uòh認真讀冊。」泰雄聽teh想hit下哺紅玉è代誌，無應伊，一碗食了koh添一碗。春天講：「人講讀師範tò宿舍，三頓lóng食白米飯。」水粉歡喜講：「食飯身體kxah會勇。」泰雄講：「阿舅講，師範è宿舍若兵營，管足嚴。伊講m通像阿爸按呢，一枝嘴烏白講，hō人掠去火燒島食無錢飯。」春天講：「阿爸去thàn錢。錢thàn了t轉來。」泰雄搖頭：「阿爸是政治犯思想犯。」春天問：「啥物是政治犯思想犯？」泰雄講：「政治犯to是chhap政治è，思想犯to是頭殼phái去，烏白想，烏白講，神經è…」水粉kā泰雄手骨大力掠leh，目囑kāchin：「Lin老pē頭殼無phái去，伊m是神經è！」泰雄講：「阿爸一枝嘴烏白講話。」水粉講：「Helóng是青盲吉a講è！」「青盲吉a講啥？」「講lin老pēbeh作總統。」「作總統？講sngèlah。」水粉搖頭：「青盲吉a足準è。講lin老pē74歲作總統。」

Hit十外冬以來積t心肝底è話，作一翻像水chhiàng擋bētiâu，lóng總講出來。Hit音t，保旗hiam酒講話è總掠，寶a走有ti，biht吐壯壁空，bē赴自首，半冥人來掠去，連阿花mākòng死拖去…。Chit個中間，水伯ahit隻半hóngakxuh-lohm知tiàng時走來，khiati桌邊討食。水粉ngeh二枝菜尾áh伊，he狗食了來chng伊è腳。「阿花比kxuh-lóhkxah大隻。阿花若吠，大家tótóe伊吠。」是按怎掠阿花去？「拖轉去thái去食。」雄雄春天問：「火燒島títo？」水粉看泰雄，目囑teh問伊，你有讀冊，你kxahbat。泰雄學勇a講：「有一節a，過海去，beh到南洋hia。比咱chiakxah熱，像火燒過è。」

「有一節a，過海去，beh到南洋hia…」水粉倒t眠床頂想：「莫怪hia批寄bē到，連一張也無回。」目囑金想到半冥，翻bē去，peh起來坐。箱底chhōe一個個盒á出來，內面一對金耳鉤，二腳金手只，koh-kōa掛鉤é金拔鍊。耳鉤掛起lih，照鏡看，金á金嘴嘴，面皮烏kohjiâu，會記得嫁寶ahit日金á掛一擺，koh過來tombatkoh掛。Ná寶a講è：「作sit人無hit個èng工。」

Beh寫批hō寶a，kā寶a講，泰雄考tiâu師範第一名。Beh問寶a，chiaé金á無teh掛，thèh來去賣，hō泰雄去台南讀冊作所費，敢好？Tu好鏡內面影看著春天è面，春天è手tahtit伊è肩頭，春天è聲講：「這耳鉤足合你è面。」伊想peh笑hō春天看，一時笑bē出來。因為心內一直m甘，無hō春天去讀冊，hō伊kap家己全款，一世mmbat字作sit。總是春天講：「你作kah按呢無冥無日，也m是無kā我生一對目囑，我敢lóng無看見？若是你一人作，無冥無日，小弟kap我lóng無法度去讀冊。若是咱二人作，小弟猶會tàng去讀。」Koh講：「我若beh學字，tiàm厝裡學to會曉。你看。」用指頭àun嘴nōa，ti桌頂畫一個圓khōa。「Chit字to是「豬」。」水粉想，成實巧，無讀冊也bat字。To是泰雄細漢t時，bē曉寫「豬」，畫圖khō作記號。春天問伊：「Chit字是啥？」泰雄講：「Chit字to是「豬」。」春天猶會記得。(待續)

挖出台語文學è寶藏

對陳龍廷《臺灣布袋戲發展史》踏幾句á話頭(下pha)

呂興昌



(接頂pha) Che mā hō我想著現時時è電視布袋戲。講起來實在真iàn-khi，我gin-ál時代所聽著è，口白一等一è布袋戲，老一iàn è戲師猶koh真gâu弄，但是tí少年輩è嘴裡已經講bē tau-tah矣，內中上kài可惜è就是，in è台語已經hō回魂è「中國強」thāu神經，thāu kah強欲死死暈量去矣！在我想，in自細漢就受hiah-nih傑出è老父阿公牽教，in è台語絕對是真活水chiah著，是an-chóa chit-má會舞kah這款地步？Che，hōan-sè是因爲jin è演出，步步靠劇本，每一句口白寵愛寫m落來；本來，劇本就是爲著演出beh唸beh講chiah來編mè，先寫m落來原本是天經地義ètāi-chi，kxah輸chia-è電視布袋戲劇本不是用台語寫è，無定著是倩人用華語寫è，少年戲師劇本samleh，一字一字照讀(將華語è字句，一字一字用台語直翻直讀)，終其尾，咱tí電視聽著è台語，恰日常生活è台語煞一丈差九尺，定定雄雄講無。比如講，咱回答人è邀請，無真確定è時，會講「我hōan-sè會去」，華語講「我也許會去」，結果，少年戲師看著劇本用華語寫「我也許會去」，伊無略略轉m一下，唸「我hōan-sè會去」或者是「我無定著會去」，煞一字一字直唸，唸做「我iā-hi會去」！我用chit句「我iā-hi會去」問母語是台語è朋友，tè差不多有十一è擺聽無！

有一段時間我真鏡疑(giáu-gi)，台語講kah chiah-nih奇怪è電視布袋戲，thài猶有hiah濟死忠兼換帖è「粉絲」..leh？是不是阮老矣，哺無土豆矣？tòe bē著時代矣？尾á chiah hō我無意中去掠著真正è mè-kak，原來有真濟觀眾，in不是leh聽口白，in本身台語已經bē siá"會曉聽，人台語講無好勢，講bē stú氣，伊根本聽bē出來，伊攏是靠電視字幕leh了解劇情mè！字幕劇本共款，攏用華語寫，聽無台語è觀眾會合意(kah-i)布袋戲，原來恰聽無外國話è觀眾，透過「華語字幕」會欣賞外國片是共款è道理！布袋戲藝術成就，台語è sui佔真大面，我個人甚至認爲，伊è語言深度恰闊度比歌仔戲koh kxah有貢獻，tng-tong咱beh走chhōe，建立台語文學傳統è時，除了歌仔戲以外，m-thang bē記m得，布袋戲曲盤、錄音錄影帶等有聲資料è台語翻寫，是上kài重要上kài有意義è基礎工作，龍廷tí博士階段chit幾冬，用真大的心力致意chit項事工，mā粒積了可觀è成果，會使講伊踏m出第一步，已經真在，真有開創性，向望伊chit本概觀的(tek)è「史」冊出版以後，會當koh進一步招一募有志，無畏困難，用伊學kah真熟手è台語漢羅書寫chit支大支鉛筆仔，對布袋戲chit座礦山繼續挖出hō人欣羨è台語文學寶藏。(全文 soah/作者是國立成功大學臺灣文學系教授兼前系主任)

民黨使用國黨權力量式

鄭兒玉

現今民進黨è最高核心領導人物，差不多lóng是受蔣家威權時代è教育。換話來講，chiah-è人士全部是hit時代è產品。下面作者先簡單指出蔣家時代è權力核心程式，然後chiah分析民進黨核心在爭取權力è心態kap其方法，如何受iè「老師」國民黨或「先輩」所教è影響。自從1949年與中國共產黨內戰失敗了後，走投無路è蔣介石就安吧亡命走過海，逃來「被聯軍委託接受日軍投降」è台灣。從此時以後實在的(sit-chai-tek)蔣家王朝國民黨中華民國(簡稱中華民國) chiah強霸的(kiòng-pà-tek)建立在此寶島民眾之上到1988年為止。照台語tí句俗語講：「好額不過三代」，第二代è蔣經國死了後，因爲iè 3-è kiá"兒lóng不肖，無phah算政權soah落入本土人士李登輝先生之手。大約半世紀久，tí亡命中è「蔣家王朝國民黨」所運用è「殖民統治台灣è權力程式」是，無例外的沿用歷史上封建性的宮廷政治程式，比論「桃園三結義」è劉、關、張三人，以beh「phah天下」爲相同「大志」，chiah「結義」做異姓兄弟，而後成做劉備「phah天下」、建立蜀國è權力核心。以KMT來講，這結構就是：

“數人「三結義」死忠蔣家同志” = “國民黨權力核心” = “國民黨中央” = “政府” = “國家” = “民族” = “蔣中正民族救星”

經過登輝伯2年è努力，政權漸漸本土化。統治美麗島è大權，終算tí公元2000/2004年前後二擺，m管國名猶原是「中華民國」，以「政黨輪替」之名，無流血的歷史上頭一次，由標榜「台灣主權獨立」è本土政黨，也to是民進黨接.落來。如今民進黨面對2008年大選è黨內初選è時，黨高層核心，親像有意識的、iah無意識的、大概由「in」è「無意識中假定當然」è教育，學習頭前講。è國民黨型è“黨權力核心”，霸王的認定：初選人選應該由“核心內人士=四大天王”è程式出征。In所使用「中央」、「高層」、或「核心」等字句，就是che霸王心態è反應。「In」也無視koh排除核心外è自黨中央、自黨地方、iah甚至黨外本土人材所有可參選è適當人士。Che是leh考驗開嘴to講「民主、民主」è陳總統。可以講，民進黨chit次大選è選舉策略程式是：

“黨高層核心數人” = “黨中央” = “黨員初選” = “本土意識選民初選” = “全部本土選民大選時無選擇地支持”(narcissistically自我陶醉的靠穩穩) = “民進黨” = “政府”

由民進黨高層核心背書上記程式.è iáu有正副總統。作者本來解讀總統A扁先生tia-tia"講「府院黨一體」è言詞，是爲著民進黨è「團結」。總.是由chit次è“大選參選人之提名程式”來看，作者chiah koh kxah明瞭，原來受國民黨教育，「府院黨一體」è言詞m是簡單的只指民進黨è團結nia-tia"，就是加減有「黨國味黨國味」出來。另外頂背書是tí台北有chit-kóa青年，以e-mail呼籲「組織林義雄之友會」è時，作者tí新聞頂kōan即時看著副總統秀蓮女士講：「林義雄m是黨員」，所以無資格參與，hō作者相信頭前所分析該黨的「提名程式」jū正確。如今「四天王」因爲beh爭取初選勝利，nā以日語來形容：「in」是teh「泥仕合」，用台語thang講「一pēng潑尿、一pēng潑屎」。學生有考試就有準備，有準備就有補習。有選舉就有選戰，有選戰就有「泥仕合」，che並無siá"怪巧.è。「奇事的」是民進黨nā-chún bē記得，初選後猶原tiòh面對國民黨chit-è強敵。民進黨kám已經bē記得2004年大選是險勝中è險勝？2008年大選是有想beh贏iah無？執政7年.ah.此搬大選民進黨可惜並無提出以新眼光展開新局面，來突破chèng-kah-ta"所面對對究竟任何藍圖，è-tàng hō chit-è「非正常國家」.hòah-kha行向正常化。由日前è電視辯論就看出會出，民進黨「天王」所發表.è差不多lóng是“行政院長競選程度”點數不平è政見而已。無l-è人有才講講出tí國際法中間台灣è處境如何、beh hō台灣獨立建國，實在應該面對解決è主要對手是toh-chit國？作者和「四大天王」原來tí「黨外」時代是共同受難è朋友。當時長老教會無法度目chiu金金看“chiah-è好人hō國民黨欺負”。後來連教會iā sòa hó絞m入去。因此本篇章作者講著非常久m願起手，總m是到chit幾日以來，社會局勢因爲「四天王」jū無平穩，choa"-á感覺“魚hōan魚蝦hōan蝦”；朋友hōan朋友、大選hōan大選，就開始落筆。寫chit篇文章è目的是beh喚起國人覺醒：lán kám無權利ù khah闊面è人才內底選出lán è候選人？可能做台灣總統è人，kám無、kám無、再三kám無koh kxah「大型」è人才：親像南非è Nelson Mandela(曼德拉按呢，風度scale)大格è人物？

奧運聖火vs天上聖母

For Khahkxuh

聖火是神聖è火	體內è靈魂愈超拔	歡喜	唯辦公大樓
是信徒虔誠è心俱俱來	信仰中國è信徒	中國è奧運聖火	唯工場廠房
共同信仰，無上è火葩	心內有一把	點灼家己欲化去è ~ 古中國è聖火	唯菜市仔，巷仔內
聖火	消失佇現實生活內底	驚惶	虔誠è絮叨
照光信徒	古中國è聖火	中國è奧運聖火	綴天上聖母è慈光善念
信徒	虔誠è心，毋捌懷疑過	互現實è台灣國家意識t化去	行咧台灣è塗腳兜
佇聖火內底，看著	2008年奧運è聖火	人講台灣三月瘡媽祖	
家己è心	唯現實è中國傳出來	台灣è天上聖母	
家己è靈魂	信仰中國è信徒	毋免聖火	
聖火愈燄	照光伊內心è歡喜恰驚惶	毋免啥物意識形態	

2007/04/28 北投

作者原註：
梗(kēng)徧來：華語講「凝聚」
扑化(hua)去：華語講「熄滅」
紮(chah)咧：華語講「帶著、懷著」

【罔講笑】你看我叫siá"-mih名

Pù-á大學動物系期末考，學生tí教室坐tia"，教授入.來無tíh試卷，soah l-è人分張白紙。後，助教手.nih chang l隻鳥á，che鳥á khàm kah真好勢，kan-ta"看有兩ki-kha，助教tí教室內底si-kòe seh，教授nā講：「chit-pái考試kai簡單，lín看鳥á kha，tí紙頂寫鳥á名，無別è題目，chit-má開始寫！」
A俊真不滿，紙gim.leh，chóng去頭前tō beh交，教授看紙白白斷半字，kā jiàng：「你sióng無mā kā你è名寫.起.lih！」A俊a"落身ka鞋á襪á褪褪.leh，褲kha khiú.起來，起身注目看教授，大聲應：「教授，你看我叫siá"-mih名！」

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org) 和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao CWCMP P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園

(192)

請踴躍投稿

e-mail: chuniok@tomaji.com

客語信望愛

http://hakka.fhl.net

徵求義工支援

人類語言溝通所依賴e光波、聲波、電波文本（texts）是全面e。多模組e。

人類e發信（encoding）kap收信（decoding）需要依賴e語音、文字、詞彙、句法、語意、語用、觀念結構；來講、聽、寫、讀。

人腦e記憶量有限，信息e傳達，long需要各模組e規律e運用來發言，寫作表達發信、來聽、讀接納收信。

除了成語、諺語、歌詞，人腦真少將口語文本整本記憶。

自然人透過聲波口語文本溝通了後，腦裡留落來e，通常m是文本e每一句、每一詞；卻是經過解釋後e信息以及收信當時e情境。人腦記憶裡只留非文本、非聲波e印象。

社區不時體現e規律有語音結構、語法結構、語用結構、禮節、交易、家族、婚姻習慣法。

民主法治國家有書面語文本e規範是行政系統e必須品，mā是文明社會人際，國際行爲e規範基礎。

值得注意e是中華民國e時代e台灣語文教育工作者傾向強調台灣e漢文化、漢語e漢字使用、漢族威信e繼承，現狀e維持。但是現代科技，如，人類語言學、生物學、醫學服務、社會行爲、工商經濟研究者傾向強調台灣人民e人性、遺傳特點、國內外社會文化語言接觸。（交通大學研究講座）

心內有一把

消失佇現實生活內底

古中國e聖火

虔誠e心，毋捌懷疑過

2008年奧運e聖火

唯現實e中國傳出來

信仰中國e信徒

照光伊內心e歡喜佻驚惶

歡喜

中國e奧運聖火

點灼家己欲化去e~古中國e聖火

驚惶

中國e奧運聖火

互現實e台灣國家意識扑化去

人講台灣三月痾媽祖

台灣e天上聖母

毋免聖火

毋免啥物意識形態

唯辦公大樓

唯工場廠房

唯菜市仔，巷仔內

虔誠e絮咧

綴天上聖母e慈光善念

行咧台灣e塗腳兜

2007/04/28 北投

作者原註：

掙（kēng）徧來：華語講『凝聚』

扑化（hua）去：華語講『熄滅』

絮（chah）咧：華語講『帶著，懷著』